

**La versión inglesa del AUDI FILIA  
de Juan de Avila. II**

**María Jesús Pérez Martín**



A través del cotejo de las personalidades de Juan de Avila y de Sir Tobie Matthew hemos iniciado el estudio de un hecho que últimamente está mereciendo una atención inusitada por parte del crítico literario y del lingüista: la traducción literaria. Señalábamos en el artículo anterior (1) que la dificultad mayor para ese acercamiento no consistía en la diferencia de lengua, sino en la distinta calidad de las vivencias que animaban al autor y al traductor.

En efecto, aun limitándonos al primer capítulo del AUDI FILIA, pudimos comprobar una disonancia interesantísima en los textos inglés y castellano que confirmaban cuantas observaciones habíamos formulado a priori, deducidas de las características personales de Juan de Avila y de Sir Tobie Matthew. Pero también señalábamos la necesidad de revisar exhaustivamente toda la obra antes de emitir un juicio que pudiera afectar no sólo a esta traducción, sino a tantas otras pendientes todavía de un estudio serio y detallado.

En los capítulos IIº y IIIº, que ahora presentamos, hemos procurado evitar en lo posible la rutina del método iniciado en el artículo anterior. Afortunadamente, la materia —que es la palabra de Juan de Avila trasvasándose al inglés— se resiste a cualquier tratamiento hipotéticamente regular y nos obliga a detener o a aligerar el estudio a medida que surgen fallos y aciertos rebeldes a todo encasillamiento uniforme. Fallos y aciertos según el criterio de que la traducción literaria es un ejercicio acaparador al máximo de las facultades intelectuales y volitivas del hombre. Esta es, precisamente, la dimensión personal originaria de la exploración que nos proponemos llevar a cabo (2).

(1) *La versión inglesa del Audi Filia de Juan de Avila*. ES núm. 4.

(2) Las ediciones consultadas para este estudio siguen siendo: Luis SALA BALUST: *Obras Completas del Santo Maestro Juan de Avila*, ed. crítica, vol I; B. A. C., Madrid, 1970, págs. 543-849, y "The/Audi Filia/or/A Rich Cabi-

## CAPITULO SEGUNDO

“Que no debemos oír el lenguaje del mundo y honra vana; y cuán grande señorío tiene sobre los corazones que la siguen, y lo (que) será el castigo de los tales”.

“That we must not hearken the language of the World, and vayneglory; And how absolute dominion it exerceth over the hartes of such as follow it; and of the punishment that they shall incurre”.

El enunciado de este capítulo recoge fielmente lo que se va a desarrollar a lo largo de 84 líneas del original y 126 de la versión inglesa. No obstante la brevedad y concisión de este enunciado, existen ligeras variantes muy significativas en su traducción; vamos a fijarnos en *cuan grande señorío; how absolute dominion; tiene: exerceth, y sobre los corazones que la siguen: over the hartes of such as follow.*

*Cuan grande señorío.* Es indudable que se ha producido una desviación al utilizar *absolute* por *grande*; el sentido de ambos términos no puede en modo alguno tomarse como equivalente; *great* pudo haberse escogido con preferencia a *absolute*, y sin embargo el traductor no lo hizo. Una razón que justificaría este cambio viene dada por la lectura del texto. San Juan de Avila expone tan reiteradamente la fuerza aplastante del concepto del honor sobre las acciones humanas, que *absolute* parece en parte justificado; de todas formas se sigue cierta incongruencia al utilizar *absolute* tras *how*, porque este vocablo sólo puede matizar a *grande*, y junto a *absolute* lo que hace es debilitarle y con ello demostrar que no se ha ganado nada con haber desechado la palabra *great*.

*Exerceth* nos presenta la manifestación activa de la palabra

net/full of spiritualliewells/composed by the Reverend Father/, Doctour Avila/Translated out of Spanish into English/M.DC.XX”. Ejemplar perteneciente a la Bodleian Library de la Universidad de Oxford.



original *tiene*. Pero recoge así, solamente, una parcela de su realidad; porque se ha hecho caso omiso de la situación que totaliza nada menos que la vida de *los corazones que la siguen*. La dificultad para hacerse con esta ágil personificación de Juan de Avila se deja sentir fuertemente en la paráfrasis: *over the hartes of such as follow it*. Pudo haberse transmitido fielmente; pero es curioso el cuidado que pone el traductor algunas veces para dar una meticulosa relación del contenido a costa de su valor estilístico. El caso es que en esta breve muestra de la introducción se ha podido observar también el extremo contrario: y es que *absolute* y *exerceth* parecen querer atraer más la atención que sus sencillos modelos *grande* y *tiene*, con el resultado de una notable merma en su riqueza significativa.

... ..

### *Párrafo Iº*

“El lenguaje del mundo no le hemos de oír, porque es todo mentiras, y muy perjudiciales para quien las creyere, haciéndole que no siga la verdad, que es, sino la mentira que tiene apariencia y se usa y con esto, engañado el hombre, echa tras sus espaldas a Dios y a su santo agradamiento, y ordena su vida por el ciego norte del aplacamiento del mundo, y engéndrasele un corazón deseoso de honra y de ser estimado de hombres; semejable al de los antiguos soberbios romanos, de los cuales dice San Agustín que por amor de la honra mundana deseaban vi-

“We must not hearken, to the language of the World, for it is all but lyes; and they, most preiudiciall to such as credit them. For they make us forsake that *truth* which is indeed; and to embrace a *lye*, which hath no *being*; but on-ly in appearance and custome. Heereby man, being deceaved, presumes to cast Almighty God, and his holy will behind his backe; and he disposeth of his life according to that blind guide, of pleasing the world; and so he groweth to have a hart all desirous of honour, and to be esteemed amongst men. He proves like those ancient

vir, y por ella no temieron morir. Précianla tanto, que en ninguna manera pueden sufrir ni una liviana palabra que contra ella se diga, ni cosa que sepa ni huella a desprecio ni de muy lejos. Antes hay en esto tantas subtilezas y puntos, que por maravilla hay quien se escape de no tropezar en alguno de ellos, y ofender al sensible mundano, y aún muchas veces sin pensar que le ofende. Mas estos tan fáciles en sentir el desprecio, ¡cuán difíciles y pesados son en lo despreciar y en lo perdonar! Y si alguno lo quisiere hacer, ¡qué tropel de falsos amigos y de parientes se levantarán contra él, y alegarán tales leyes y fueros del mundo, que de ellos se concluya que es mejor perder la hacienda, salud, casa y mujer y hijos!; y aún esto les parece poco, pues dicen que se pierda la vida del cuerpo y del ánima, y todo lo de la tierra y del cielo; y que el mismo Dios y su ley sean tenidos en poco y puestos debajo de los pies, porque la vanísima honra no se pierda, y sea estimada sobre todas las cosas y sobre el mismo Dios”.

proud Romans, of whome S. Augustine sayth, *That (a) for the love of wordly honour, they desired to live; and yet for love of it, they did not feare to dye.* So much do they prize it, as not by any meanes to endure the least word that may be in prejudice thereof; nor any thing which may tast, or even savour, of neglect, though never so far of. Nay heerin there are such *nyceties* and *puntillios*; that it is hard for a man to scape stumbling upon some of them, and so the offending of this sensitive worldly man: yea (b) and often, you shall fal out to offend him, much against your wil. These men, who are so facile to find themselves despised, are no lesse untoward, and untractable in passing over, and pardoning the same. And if one should yet, of himselfe, be disposed to do so; what troupes of (c) false friends and kindred will rise up against him; and alledge such lawes and customes, graunted by priviledge of the world; as whereby this proposition may be concluded, *That it is better to loose a mans fortune; his health; his house; his wife; and his children; yea all this seemeth little to them, since they do as good as say; that he must even loose the life, both of body and soule; and all the*

*care that he hath both of earth and heaven: yea and that, even God himselfe, and his law, are to be contemned, and troden under foote, that so this most vayne honour may not be lost; but that it may be esteemed above all things, yea even above God himselfe" (3).*

Este párrafo parte, como vemos, de una sencilla declaración contenida en las cuatro primeras líneas. Ver cómo poco a poco esta declaración se ahonda, se actualiza y se le infunde apasionamiento, es el secreto que mantiene todavía viva la voz de Juan de Avila y que presta singular atractivo a este pasaje de 299 palabras. La versión inglesa llega a las 380 palabras.

“el lenguaje del mundo no le hemos de oír. porque es todo mentiras, y muy perjudiciales para quien las creyere haciéndole que no siga la verdad que es sino la mentira que tiene apariencia y se usa”.

“we must not hearken; to the language of the World, for it is all but lyes; and they, most preiudiciall to such as credit them. For they make us forsake that *truth* which is indeed; and to imbrace a *lye*, which hath no being; but only in appearance and custome”.

Es notable cómo altera la versión inglesa la declaración con que se abre este párrafo. La agilidad, la fuerza, la inevitabilidad de estas 39 palabras, tan sencillamente reguladas por 5 comas, se ha diluido en 50 palabras que necesitan el soporte de 4 comas, 3 puntos y comas y un punto y seguido. Podríamos ver el escollo principal de la traducción en la palabra *haciéndole*. Esta forma verbal sirve de puente a los extremos de la declaración en castellano, y más que cauce es punto neurálgico del sen-

---

(3) Las llamadas (a), (b) y (c) tienen las siguientes anotaciones en el margen: “a strange and yet true state of mind”, “a miserable servitude which pryde hath put in us” e “Indeed they are truly layd to be false friends, who perswade a man, to the perdition of his soule”.

tido en su totalidad. Así se producen con inmensa naturalidad esas afirmaciones: *que es; que tiene apariencia y se usa*, abiertas a la mayor hondura de contenido. Este hecho no le pasó desapercibido a Sir Tobie Matthew, pero no quiso, o no pudo o no intentó retener el *haciéndole* castellano. El resultado fue que se perdió la concordancia del original en tercera persona del singular y así se pasó de una tercera persona del plural a otra primera persona del plural; que se repitió el *porque: for it is; for they...*, que esta pesadez estilística pretendía además cierto movimiento, riqueza, o ampulosidad no existente en la expresión original cuando se le añadió: *to imbrace* y *which hath no being*, sin lograr con ello nada positivo y que finalmente, al introducirse la partícula *in* se debilitó extraordinariamente el significado del original; Juan de Avila partía de la afirmación de la *nada* de esa honra mundana; *nada* de la que participan la *apariciencia* y el *uso*; en cambio la versión inglesa nos presenta como real un ligero destello de ser: *being*, aplicado a *appearance* y *custome*; por haber introducido esa preposición.

“y con esto, engañado el hombre, echa tras sus espaldas a Dios y a su santo agradecimiento, y ordena su vida por el ciego norte del aplacamiento del mundo, y engéndrasele un corazón deseoso de honra y de ser estimado de hombres; semejable al de los antiguos soberbios romanos, de los cuales dice San Agustín que por amor de la honra mundana deseaban vivir, y por ella no temieron morir”.

“heereby man, being deceived, presumes to cast Almighty God, and his holy will behind his backe; and he disposeth of his life according to that blind guide, of pleasing the world; and so he groweth to have a hart all desirous of honour, and to be esteemed amongst men. He proves like those ancient proud Romans, of whome S. Augustine sayth, *That (a) for the love of worldly honour, they desired to live; and yet for the love of it, they did not feare to dye*”.

Las siguientes 70 palabras de Juan de Avila contenidas por un punto y seguido se ven transformadas en 84 en la versión inglesa, con variantes de puntuación muy significativas; las comas se han transformado en puntos y comas, y el punto y coma

en un punto seguido. El efecto inmediato es un cambio de ritmo, más abrupto, que rechaza la concatenación orgánica de su original. El impulso inicial que llega fresco y ligero hasta la última palabra, aquí se ha fragmentado y pesadamente se deja sentir en las proposiciones finales.

*Y con esto, engañado el hombre, echa tras sus espaldas a Dios y a su santo agradamiento: Heereby man, being deceived, presumes to cast Almighty God, and his holy will behind his backe.* Interesa ver cómo el traductor se ha hecho con el coloquialismo tan expresivo *se echa tras sus espaldas*; en realidad ha procurado cuanto estaba en su mano para conservarlo y por ello ha tenido que añadir *presumes*, que aunque no tenga equivalencia en las palabras de Juan de Avila, sí la tiene en cuanto al sentido para prestar mayor inteligibilidad al lector inglés. Donde ya no puede aceptarse su libertad traductora es en el cambio que ha efectuado de *agradamiento* a *holy will*; Juan de Avila se está refiriendo al efecto humano de someterse a la voluntad de Dios, procurando *agradarle*, Tobie Matthew, añadiendo el calificativo de *Almighty* a Dios, que no existe en el original, promueve un clima de mayor lejanía y contraste, quizás buscado expresamente para sostener la palabra *presume*, que ya vimos cómo tampoco se da en el texto castellano.

*Y ordena su vida por el ciego norte del aplacimientto del mundo, y engéndrasele un corazón deseoso de honra y de ser estimado de hombres: And he disposeth of his life according to that blind guide, of pleasing the world; and so groweth to have a hart all desirous of honour, and to be esteemed amongst men.* Aquí el equivalente castellano de *agradamiento* que es *aplacimientto* ha tenido una traducción más fiel en *pleasing*. *Engéndrasele*, de tan formidable valor expresivo parece dañar la sensibilidad del traductor, y así lo vemos transformado en un *he groweth to have*. Se ha perdido la fuerza vivificadora de consentimiento y posesión que arrastra *engéndrasele*.

*Semejable al de los antiguos soberbios romanos, de los cuales dice San Agustín que por amor de la honra mundana deseaban vivir, y por ella no temieron morir: He proves like those ancient proud Romans, of whome S. Augustine sayth: "That for the love of worldly honour, they desired to live; and yet for the love of it, they did not feare to dye".*

Por no haber respetado la palabra *engéndrasele*, cuyo complemento *corazón* es el sujeto que permite en castellano esa fluidez que señalábamos al principio, aquí se ha tenido que recurrir a un cambio de sujeto: hombre: *he*, trastocando también el sujeto de la comparación: *like those ancient proud Romans*, cuando el original dice: "semejable *al de* los antiguos soberbios romanos". Se ha cometido un error, al parecer inapreciable, pero que está desvirtuando notablemente el contenido del mensaje de Juan de Avila; la honra mundana se ha infiltrado en la voluntad, en el corazón del hombre, independientemente de su potencia razonadora, o anulando esta potencia; éste es el absurdo que el autor va a demostrar en las líneas siguientes; el traductor ha perdido o ha desechado este preámbulo tan típico en la lógica del autor.

*Précianla tanto, que en ninguna manera pueden sufrir ni una liviana palabra que contra ella se diga, ni cosa que sepa ni huelga a desprecio ni muy de lejos: So much they prize it, as not by any means to endure the last word, that may be in prejudice thereof; nor any thing which may tast, or even savour, of neglect, though never so far of.* No existen desviaciones dignas de consideración si hacemos caso omiso de *se diga* que ha perdido su inmediatez en *that may be*. *Savour* que a primera vista podría considerarse como redundancia del sentido del gusto "tast", está, sin embargo, perfectamente elegida; esta palabra conservaba en el siglo XVII la significación de olor, muchas veces peyorativamente, cosa que no puede cuadrar mejor con la significación del original.

*Antes hay en esto tantas subtilezas y puntos, que por maravilla hay quien se escape de no tropezar en alguno de ellos, y ofender al sensible mundano, y aún muchas veces sin pensar que le ofende: Nay heerin there are such "nyceties" and "puntillios"; that it is hard for a man to scape stumbling upon some of them, and so the offending of this sensitive worldly man: yea and often, you shal fal out to offend him, much against your will.*

El hispanismo *puntillios* queda aquí perfectamente justificado; se mantiene la fidelidad al original castellano, aunque es fácil de apreciar cómo el cambio del sujeto: *for a man, you*, rompe la ligereza del modelo.

*Mas estos tan fáciles de sentir el desprecio, ¡cuán difíciles y pesados son en lo despreciar y perdonar!: These men, who are so facile to find themselves despised, are no lesse untoward, and untractable in passing over, and pardoning the same.*

Olvida aquí el traductor el énfasis del original; la exclamación ha sido desterrada, y con ello se pierde la energía de la voz. Pero es que además, junto a la nota vibrante, se ha desechado la economía de las palabras; lo que resulta claro en castellano se hace prolijo en inglés; *untractable* no es precisamente el equivalente de *pesados*, cuya significación está integrando el ritmo de toda la frase, que, tras alzarse con la exclamación, baja de tono para acusar más el concepto de peso.

*Y si alguno lo quisiere hacer, ¡qué tropel de falsos amigos y de parientes se levantarán contra él, y alegarán tales leyes y fueros del mundo, que de ellos se concluya que es mejor perder la hacienda, salud, casa y mujer y hijos!: And if one should yet of himselfe, be disposed to do so; what troupes of false friends and kindred will rise up against him; and alleadge such lawes and customes, graunted by priviledge of the world; as whereby this proportion may be concluded, That it is better to loose a mans fortune; his health; his house; his wife and his children.*

Algo más atenuado se da aquí el mismo proceso que observábamos en las líneas inmediatamente anteriores; el énfasis del texto original que vemos apoyado en las exclamaciones, la ligereza de puntuación y la economía verbal se resuelven en una forma prolija, machacona, innecesariamente dilatada; y aunque efectivamente la partícula *what* parece recoger la fuerza exclamativa del modelo, resulta impotente para transmitir esa elevación de tono a través de la pesada barrera de puntos y comas que le siguen. A propósito de la excesiva expansión en la versión inglesa, señalaremos que a las 43 palabras del texto original corresponden 61, y los ejemplos que más lo acusan podrían ser: *y si alguno: and if one should yet of himselfe; y alegarán tales leyes y fueros del mundo: and alleadge such lawes and customes, graunted by priviledges of the world.*

*Y aún esto les parece poco, pues dicen que se pierda la vida del cuerpo y del ánima, y todo lo de la tierra y del cielo; y que el mismo Dios y su ley sean tenidos en poco y puestos debajo*

*de los pies, porque la vanísima honra no se pierda, y sea estimada sobre todas las cosas y sobre el mismo Dios: Yea all this seemeth little to them, since they do as good as say, that he must even loose the life, both of body, and soule; and all the care that he hath both of earth and heaven; yea and that, even God himselfe, and his lawe, are to be contemned, and troden under foote, that so this most vayne honour, may not be lost; but it may be steemed above all things, yea even above God himselfe.*

Quizás el único reparo que pudiera ponerse a estas líneas de la versión sea la expansividad, que parece responder a un deseo rayano en el escrúpulo de aclarar y matizar y a veces interpretar el texto original con cierta libertad: *pues dicen: since they do as good as say; todo lo de la tierra y del cielo: All care that he hath both of earth and heaven.*

... ..

### *Párrafo IIº*

“¡Oh honra vana, condenada por Cristo en la cruz a costa de sus grandes deshonras! ¿Y quién te dio asiento en el templo de Dios, que es el corazón cristiano, con tan grande estima que a semejanza del Anticristo, quieras tú ser más preciada que el Altísimo Dios? ¿Quién te hizo competidora con Dios, y que le lleves ventaja en algunos corazones en ser preciada más que El, renovándole aquella grave injuria que le fue hecha cuando quisieron a Barrabás más que a El?

“O thou vayne honour, which wert condemned by Christ upon the Crosse, upon the price of his so extreme dishonour; and who is he, that gave thee place in the Temple of God, which is the hart of a Christian? and this, with so great advantadge, as that (after the manner of Antichrist) thou wilt more be prized than the most high God? Who made thee a competitour with God? yea (d) and that thou shouldst even outstrip him, in the harts of some; by been more esteemed



Grande, por cierto, es tu tiranía en los corazones de los sujetos a ti, y con gran pres-teza y facilidad te hacen ser-vicio, por costoso que sea. Pensaba Aarón que por pedir él los zarcillos de oro, que traían en las orejas las muje-res, hijos e hijas de aquellos que le pedían ídolo a él, que, por no ver despojados a los que amaban, se apartarían de la mala demanda del falso Dios; y no fue así, porque no fueron pedidos cuando fueron dados. Ni se tuvo en cuenta, ni se tiene, con lo que han menester casa ni hijos, con que haya ídolo de honra, al cual sacrifiquen. Y acaece muchas veces, que algunos de los que te sirven entienden cuán perdida cosa es servirte; y, pudiendo librarse de tu grave yugo, con sólo romper contigo, es tanta su flaqueza y miseria que eligen más re-ventar, y hacer contra la hon-ra de Dios, que descansar y honrar a Dios, huyendo de ti”.

than he? So renewing, that vast affront, which was done him, when they preferred (e) Barabbas before him? We must perforce confesse, that thy tyranny is great over such harts, as make themselves thy subjects; and with great ex-pedition and facility, do they performe thee service, what-soever it cost them.

Aaron (f) made himself be-lieve, (by demanding the gol-den ear-rings of their wives and children who asked an Idoll at his hands); that rather, then to see such as they loved, to be disadorned, they would desist from treir wicked desire of a false God. But so it fell not out; for those things were no sooner askt, then given. Nor did they then, nor do men now, take care of what is needfull, for house or children, so that they may have an Idoll of hon-our, to which they may offer sacrifice. Oftentimes it happens, that even some of them who serve thee, doe yet understand well inough, howe thou art; and what a wofull vayne and shadowy a toy thing it is to follow thee; and being able, if they would, to deliver themselves from thy heavy yoake, by breaking from thee all at once; yet (g) is their infirmity, and misery so great, that they rather

choose to burst, and to proceed against the *honour* of God, then to doe God *honours*, and be at rest, by flying from thee" (4).

Estas 254 palabras de Juan de Avila alcanzan el punto más ardoroso de todo el capítulo. Vemos la exclamación inicial seguida de dos largas interrogaciones. Con ellas se ha entablado el diálogo, o más bien la acusación severísima del predicador y el silencio convicto de la honra mundana, aquí interpelada ininterrumpidamente y con tal insistencia que el párrafo acaba precisamente utilizando su pronombre personal. En conjunto, estas líneas, distribuidas en 5 puntos seguidos, 2 puntos y comas y 28 comas, adquieren una forma orgánica, que se impone fuertemente, llamando la atención por sí misma en una primera lectura.

En la versión de Sir Tobie Matthew se ha llegado a las 318 palabras, recogidas por un punto y aparte, 6 puntos seguidos, 8 puntos y comas, 36 comas y 2 paréntesis. ¿Hacia falta romper aquella unidad en dos párrafos? El hecho que ya venimos constatando de la mayor pesadez y debilidad expresiva en la prosa inglesa es, sin duda alguna, la causa de esta separación. El cambio de tono que precisaba Juan de Avila en su impulso ligerísimo para yuxtaponer aquel ejemplo de Aarón requería una continuidad que el traductor debiera haber respetado. Pero también hay que considerar que si lo hubiera hecho, por arrastrar su versión un tono más grandilocuente, resultaría todavía más acusado el tono de pesadez y prolijidad que ya se daba en las líneas anteriores. Y como este párrafo, penetrado de brío y ligereza extraordinarios, está precisamente por ello desafiando la maestría del traductor que quiera apropiárselo, no es de extrañar que ante tamaña dificultad Sir Tobie Matthew se decidiera por el mal menor del punto y aparte, que ya veremos hasta qué grado altera la significación del original.

"Oh honra vana, condenada por Cristo en la cruz a

"O thou vayne honour, which wert condemned by

(4) Las llamadas (d), (e), (f) y (g) tienen las siguientes anotaciones en el margen: "Pride makes a man esteeme himselfe, more then God", "Matht.17", "Exod.32" y "A miserable case".

costa de sus graves deshonras! ¿Y quién te dio asiento en el templo de Dios, que es el corazón cristiano, con tan grande estima que, a semejanza del Anticristo, quieras tú ser máspreciada que el altísimo Dios? ¿Quien te hizo competidora con Dios?, y que le lleves la ventaja en algunos corazones de ser preciada más que El, renovándole aquella grave injuria que le fue hecha cuando quisieron a Barrabás más que a El?”.

Christ upon the Cross, upon the price of his so extreame dishonour; and who is he that gave thee place in the Temple of God, which is the hart of a Christian? and this, with so great advantage, as that (after the manner of Antichrist) thou wilt more be prized, then the most high God? Who made thee a competitour with God? yea and that thou shouldst even outstrip him, in the harts of some; by being more esteemed then he? So renewing, that vast affront, which was done him, when they preferred Barrabas before him?”.

La exclamación con que se inicia el párrafo, ligerísima, comienza por sufrir una carga en el tono de la versión cuando se hace más deliberadamente retórica con el uso del *thou* y la reduplicación de la preposición *upon*; es evidente que el traductor intenta acentuar el énfasis cuando a todo esto añade *so extreame dishonour*, que no es el equivalente más cercano de *sus grandes deshonras*. Prosigue esta intención en la primera interrogativa: *and who is he that*, que vuelve a contrastar con la ligereza de *y quién*, capaz de llevar su impulso intacto a través de 4 comas, mientras la versión necesita cerrar más apresuradamente la interrogativa tras *of a Christian*, proseguir con la ayuda de la copulativa *and this*, acogerse a un paréntesis (*after the manner of Antichrist*), y terminar, con verdadero alivio para el lector, en el cierre de la interrogación tras *the most high God*. Se incurre también en una pequeña infidelidad semántica al utilizar *advantage* como correlativo de *estima*. Juan de Avila se está refiriendo al acto voluntario de este corazón cristiano que acoge la vanagloria; *advantage* significa la posición más favorable de la vanagloria en el corazón cristiano; el hecho de que el texto original utilice precisamente la palabra *ventaja* en la línea siguiente, refiriéndose a esta coyuntura, puede explicar su-

ficientemente este ligero descuido del traductor, que para no repetir la misma palabra en tan breve espacio utilizará el equivalente *outstrip*. También ligera es la variante de *before* por *más* que se observa en la última parte; *before* implica espacio y preferencia, el traductor está visualizando la escena de la Pasión cuando Pilatos somete al pueblo a aquella cobarde y cruel elección; en cambio, Juan de Avila se limita a descubrir el interior de aquellos corazones, como trasunto de cuantos reciban su mensaje. Tampoco *vast* recoge el significado de *grave*, pero es curioso cómo mantiene esa actitud o capacidad imaginativa del *before*: presupone una muchedumbre vociferando, en cambio *grave* señala la hondura de aquella ofensa.

*Grande, por cierto, es tu tiranía en los corazones de los sujetos a tí, y con gran presteza y facilidad te hacen servicio, por costoso que sea: We must perforce confesse, that thy tyranny is great over such harts, as make themselves thy subjects; and with great expedition and facility, doe they performe thee service, whatsoever it cost them.*

Aquí se advierte más claramente la separación de las voces autor-traductor. Juan de Avila sigue apostrofando a la vanagloria, pero evita la primera persona, y con ello todo contraste de planos vivenciales. Tobie Matthew introduce el *we* precisamente con esta intención. El resultado es una mayor pesadez retórica, que le fuerza a buscar un punto y aparte para aligerar la lectura, que se va haciendo cada vez más opresiva; ha tenido que relegar a otro párrafo el ejemplo de Aarón que está precisamente ilustrando esta frase y que gana naturalidad permaneciendo unido a las líneas anteriores en el texto castellano.

Pensaba Aarón que por pedir él los zarcillos de oro, que traían en las orejas las mujeres, hijos e hijas de aquellos que le pedían ídolo a él, que, por no ver despojados a los que amaban, se apartarían de la mala demanda del falso dios; y no fue así, porque no fueron pedidos cuando fueron dados”.

“Aaron made himselfe believe, (by demanding the golden ear-rings of their wives and children, who asked an Idoll: at his hands); that rather, then to see such as they loved, to be disadorned, they would desist from their wicked desire of a false God. But so it fell not out; for those things were no sooner askt, then given”.

Podríamos decir que este pasaje se caracteriza por el deseo de expresar de forma más explícita cuanto contiene el original castellano; fijémonos en *made himself believe* que corresponde al sencillo *pensaba*; la versión trata de interpretar psicológicamente aquel hecho esbozado por Juan de Avila; cuando más adelante el traductor elige *at his hands* como equivalente de *a el*, insiste en dar una visión más concreta, que vuelve a reflejarse en *disadorned* como hecho inmediatamente perceptible del despojo; aquí, sin embargo, no se ha logrado mayor riqueza de sentido; la palabra *despojados* encierra una situación de violencia, rebeldía aplastada, de que carece *disadorned*. Mayor infidelidad al original se observa en el uso de *desire* por *demanda*, que es precisamente la actualización de ese deseo.

“Ni se tuvo en cuenta, ni se tiene, con lo que han menester casa ni hijos, con que haya ídolo de honra, al cual sacrifiquen. Y acaece muchas veces, que alguno de los que te sirven entienden cuan vana cosa y sin tomo eres, y cuan perdida cosa es seguirte; y, pudiendo librarse de tu grave yugo, con sólo romper contigo, es tanta su flaqueza y miseria que eligen más reventar, y hacer contra la honra de Dios, que descansar y honrar a Dios, huyendo de tí”.

“Nor did they then, nor do men now, take care of what is needfull, for house or children, so that they may have an Idoll of honour, to which they may offer sacrifice. Oftentimes it happens, that even some of them who serve thee, doe yet understand well inough, how vayne and shadowy a toy thou art; and what a wofull thing it is to follow thee; and being able, if they would, to deliver themselves from they heavy yoa-ke, by breaking from thee all at once; yet is their infirmity, and misery so great, that they rather choose to burst, and to proceed against the honour of God, then to do God honour, and be at rest, by flying from thee”.

Termina el párrafo de forma más suave, menos grandilocuente, pero con la misma energía ligera de su comienzo; la versión recupera hasta cierto punto este equilibrio, aunque la inser-

ción de *even, well enough, a toy, if they would...* y de *all at once*, nos sigue indicando el afán imaginativo del traductor que no acaba de plegarse del todo al modelo; de todo ello no se sigue ninguna restricción significativa, salvo en el caso de *all at once* que difícilmente podemos considerar como el equivalente de *sólo*; el texto original está indicando lo fácilmente que puede actuar el impulso de la voluntad, no la forma de actuar; *all at once* es el consejo que nos da gratuitamente el traductor.

... ..

### Párrafo III<sup>o</sup>

"*Servireis a dioses ajenos de día y de noche* echa Dios por maldición a los que sirven a los falsos dioses; y cúmplase muy bien en los que adoran la honra. Hablando San Juan de una gente principal de Hierusalén que creyeron en Cristo, mas no osaron publicarse por suyos, por respeto de los hombres, dice de ellos con gran vituperio que *amaron más la honra de los hombres que la honra de Dios*. Lo cual con mucha razón se puede decir de estos amadores de la honra, pues vemos que, por no ser despreciados de los hombres, desprecian a Dios, cuya ley se avergüenzan de seguir, por no ser avergonzados de los hombres".

"God did cast this out, for a curse against them who served false Gods, That (h) they should serve them, day and night; and this is punctually fulfilled by such as do adore this *Honour*. S. John, speaking of some principall people of *Hierusalem* which believed in Christ, but durst not declare themselves for his (in respect of men) doth say of them, with great reproach: (i) *That they loved the honour of men more than that of God*. Which with much reason may be verified upon these lovers of *honour*; since we see that they despise God, rather than they wilbe despised by men; and that they are ashamed to performe his law, rather than to be ashamed, in the sight of men" (5).

(5) Las llamadas (h) e (i) tienen las correspondientes anotaciones en el margen: "sin makes men slaves" y "Ioan.12".

Este pequeño párrafo del texto castellano se encuentra unido a la primera mitad del siguiente en la versión inglesa, quizás buscando una mayor uniformidad tipográfica. El traductor ha aprovechado nuevamente el cambio de tono en la voz de Juan de Avila para empezar con una exclamación el nuevo párrafo.

*“Servireis a dioses ajenos de día y de noche”, echa Dios por maldición a los que sirven a los falsos dioses; y cúmplese muy bien en los que adoran la honra: God did cast this out, for a curse against them who served false Gods, That they should serve them, day and night; and this is punctually fulfilled by such as do adore this honour.*

Teniendo en cuenta el énfasis retórico que había desplegado Sir Tobie Matthew en las líneas anteriores, nos llama la atención que no haya respetado el estilo directo del original: *servireis a dioses ajenos de día y de noche* y que se refugie en un *that they should serve them day and night*, perdiendo así la inmediatez con que Juan de Avila trasmite su mensaje. El resto del párrafo no ofrece disparidades dignas de consideración, salvo una puntuación más pesada, la ayuda de un paréntesis (*in respect of men*), la inserción de la copulativa *and* y la interpretación *in the sight of* correspondiente al modelo más simple *de*.

... ..

#### *Párrafo IV<sup>o</sup>*

“Mas hagan lo que quisieren; honren su honra hasta que no puedan más; que fija y firme está la sentencia pronunciada contra ellos por Jesucristo, soberano juez, que dice: *Quien se avergonzare de Mí y de mis palabras, avergonzarse ha de él el Hijo de la Virgen, cuando viniere en*

“But let them be doing as long as they list; let them honour this *Honour*, even to the outside of all their power; yet firme, and fixed doth that sentence stand, which was pronounced against them, by the sovereign Iudge *Christ Iesus* when he sayd, *He that shalbe ashamed of me, and*

su Majestad, y de su Padre y de sus ángeles. Y entonces cantarán todos los ángeles y todos los santos: *Justo eres, Señor, y justos tus juicios;* que si el vil gusano se avergonzó de seguir al Rey de la Majestad, que Tú, Señor, te avergiences, siendo la misma honra y alteza, de que una cosa tan baja y tan mala esté en compañía de los tuyos y tuya. ¡Oh, con qué *ímpetu* será entonces echada la honra de Babilonia en los profundos infiernos, en compañía de tormentos del soberbio Lucifer, pues quisieron ser compañeros de él en la culpa de la soberbia! No se burle nadie, ni tenga por pequeño mal el amor de la honra del mundo, pues el Señor, que escudriña los corazones, dijo a los fariseos: *¿Cómo podeis creer en Mí, pues que buscáis ser honrados unos de otros, y no buscáis la honra que de solo Dios viene?* Y pues este mal afecto es tan poderoso, que bastó a hacer que no creyesen en Jesucristo, ¿qué mal no podrá?, ¿y quién de él no se santiguará? Por lo cual dijo San Agustín que ninguno sabe qué fuerzas tiene para dañar el amor de la honra vana, sino aquel, a quien ella hobiere movido guerra”.

*of my words; of him will the Sonne of the Virgen be ashamed, when he shall come in his maiesty, and the maiesty of his Father, with his Angells. And then shall all those Angells, and all the saints, singe out: Iust(k)art thou O Lord, and thy iudgments are iust. For if this vild worme were ashamed to follow the king of Maiesty; be thou O Lord ashamed (thou who art Honour and Altitude itselſe) that a thing so base, and so wicked, should remayne in company of thee, and thyne.*

O (l)with what a powder, shall the *honour* of this *Babylon*, be there shot down, into the profoundest pit of *Hell*, to be tormented, in company of the proud *Lucifer*, since these men would needes be his companions, in the sinne of pryde. Let no man offer to make a iest of this: or esteeme that the love of worldly *honour* is a sinne of small importance; since our *Lord who searcheth the hart*, said thus, to the *Pharisies*,(m) *How can you believe in me, since you seek to be honoured by one another; and seek not that honour, which proceeds from God alone.* And now for as much as this vicious affection, is so powerfull, as that it sufficeth to make men for-



bear the believing in *Iesus Christ*; what mischeife is that which it will not be able to effect? and who will not blesse himselfe from the same? *S. Augustine* therefore sayd, that no man knowes what force he hath more or lesse, to conquer the love of *vayne glory*, but he only, who maketh warre against it" (6).

Del cotejo de estos pasajes, 259 palabras en el texto castellano y 322 en el inglés, no puede observarse a primera vista ninguna desviación importante. Diríamos que las voces de autor-traductor tienden a fusionarse en un grado mayor del acostumbrado. Se respetan las cláusulas exclamativas e interrogativas, el estilo directo..., es decir, el ritmo y la estructura del original. Sin embargo, una observación más detallada permite todavía precisar ciertas divergencias.

"Mas hagan lo que quisieren; honren su honra hasta que no puedan más; que fija y firme está la sentencia pronunciada contra ellos por Jesucristo, soberano juez, que dice: quien se avergonzare de Mí y de mis palabras, avergonzarse ha de él el hijo de la Virgen, cuando viniere en su Majestad, y de su Padre y de sus ángeles".

"But let them be doing as long as they list; let them honour this Honour, even to the outside of all their power; yet firme, and fixed doth that sentence stand, which was pronounced against them by the soveraigne Iudge Christ Iesus, when he sayd, He that shalbe ashamed of me, and of my words; of him will the Sonne of the Virgen be ashamed, when he shall come in his maiesty, and the maiesty of his Father, with his Angels".

Prescindiendo de la desmañada aunque fidelísima versión de *hasta que no puedan más: even to the outside of all their power*,

(6) Las llamadas (k), (l) y (m) tienen las siguientes anotaciones en el margen: "Psal. 118", "Read and tremble" y "Ioan.5".

el hecho de haber introducido el comparativo *as long as*, el adverbio *when* y el pasado *sayd*, nos está hablando de una interpretación histórica que no existe en castellano; *mas hagan lo que quieran* no tiene expreso ese matiz, aunque lo implique; se refiere fundamentalmente a la gravedad de sus acciones, a su número; *que dice* propugna la actualidad incommovible de la afirmación de Cristo; *when he sayd*, en cambio, nos está solamente presentando el momento del pasado en que se pronunció. Por haber utilizado antes Juan de Avila las palabras *firme y fija*, es indudable que algo se ha roto en esa evocación de lo permanente con el uso de formas temporales del pasado. Finalmente el cambio de la preposición *de sus ángeles* por *with his Angels* encierra también cierto desvío del modelo; *quando viniere en su Majestad*, y *de su Padre y de sus ángeles* tiene una perfecta equivalencia en *when he shall come in his maiesty, and the maiesty of his Father*, pero Juan de Avila sigue apuntando al hecho de la majestuosa apariencia de los ángeles, aunque la posean en menor grado que el Padre celestial, cosa que omite el traductor para asignarles solamente la función de acompañantes.

“Y entonces cantarán todos los ángeles y todos los santos: *Justo eres, Señor, y tus juicios*; que si el vil gusano se avergonzó de seguir al Rey de la Majestad, que Tú, Señor, te avergüences, siendo la misma honra y alteza, de que una cosa tan baja y tan mala, esté en compañía de los tuyos y tuya”.

“And then shall all those Angells, and all those saints singe out: *Iust art thou O Lord, and thy iudgments are iust*. For if this vild worme were ashamed to follow the King of Maiesty; be thou O Lord ashamed (thou who art Honour and Altitude itself) that a thing so base, and so wicked, should remayne in company of thee and thyne”.

Juan de Avila ha dejado aquí sobreentendido *es justo* para que el punto y coma que sigue a *Justo eres Señor y justos tus juicios* no deje truncado lo que siguen cantando ángeles y santos. Pero el traductor no lo entendió así, porque al transformar el punto y coma en un punto seguido realiza esa separación, y luego introduce el imperativo *be thou* para restablecer el sentido que se le escapa; lo logra al finalizar la frase, pero con la

acostumbrada carga de paréntesis (*thou who art Honour and Altitude itselfe*), que además en *thou who art*: siendo excede en grandilocuencia al modelo.

“¡Oh, con qué ímpetu será entonces echada la honra de Babilonia en los profundos infiernos, en compañía de tormentos del soberbio Lucifer, pues quisieron ser compañeros de él en la culpa de la soberbia! No se burle nadie, ni tenga por pequeño mal el amor de la honra del mundo, pues el Señor, que escudriña los corazones, dijo a los fariseos: ¿Cómo podeis creer en Mí, pues que buscáis ser honrados unos de otros, y no buscáis la honra que de solo Dios viene?”.

“O, with what a powder, shall the honour of this Babylon, be then shot down, into the profoundest pit of Hell, to be tormented, in company of the proude Lucifer, since these men would needes be his companions, in the sinne of pryde. Let no man make a iest of this: or esteeme that the love of worldly honour, is a sin of small importance; since our Lord, who searcheth the hart, said thus to the Pharisies, How can you believe in me, since you seek to be honoured by one another; and seek not that honour, which proceeds from God alone”.

Si la voz del autor adquiere un tono más vibrante, no le va en zaga el traductor, quien parece incluso esforzarse en una difícil superación; *los profundos infiernos* se transforman en *the profoundest pit of Hell*; *en compañía de tormentos del soberbio Lucifer* se matiza más, señalando el hecho espantoso de la visión diabólica: *to be tormented in company of the proude Lucifer*. En contrapartida hay que señalar cierto descuido penoso en el uso que hace de *sinne* para recoger indistintamente las significaciones de *culpa* y *mal*, con lo que se merma el alcance teológico de las palabras de Juan de Avila.

“Y pues este mal afecto es tan poderoso, que bastó a hacer que no creyesen en Jesucristo, ¿qué mal no podrá?, ¿y quién de él no se santigua-

“And now for as much as this vicious affection, is so powerfull, as that it sufficeth to make men forbear the believing in Iesus Christ; what

rá? Por lo cual dijo San Agustín que ninguno sabe qué fuerzas tiene para dañar el amor de la honra vana, sino aquel, a quien ella hubiere movido guerra”.

mischeife is that which it will not be able to effect? S. Augustine therefore sayd, that no man knowes what force he hath more or lesse, to conquer the love of vayne glory, but he only, who maketh warre against it”.

Hay que señalar en estas últimas líneas tres tipos de desviación por el grado en que se alejan del original. El más inocuo es el representado por la inserción de *for as much as; is that which, more or lesse*. Solamente atenúan y entorpecen el ritmo de la prosa. Algo más importante es el cambio de *dañar* por *conquer*; es posible que el uso que se hace a continuación de la palabra *guerra* haya sugerido este vocablo al traductor, pero con ello ha quedado encubierto el peligro del que está avisando el autor: *dañar* no es precisamente vencer, es *deshacer lo más preciado*. Mayor gravedad tienen los cambios de tiempo que se producen en las formas verbales: *sufficeth, maketh*; Juan de Avila se está refiriendo con su pasado *bastó* a aquellos fariseos que no creyeron en Cristo; el traductor ha olvidado por completo ese pasaje anterior y lo actualiza a todos los humanos; *maketh* arrastra una mayor complicación que llega a desvirtuar notablemente el sentido de la prosa castellana. *Hobiere movido guerra* tiene por sujeto a *la honra vana*, precisado además con el pronombre *ella*; ¿por qué Sir Tobie Matthew prefirió darle la iniciativa al hombre: *Who maketh warre against it?* Queda completamente desfigurada la evocación que propone Juan de Avila siguiendo el pensamiento de San Agustín, donde una fuerza poderosísima arrolla al individuo inerme; el lector inglés sólo puede juzgar la acción contraria.

... ..

### CAPITULO TERCERO

Este capítulo aparece constituido por 6 párrafos, el 1.º y el 5.º más breves que los demás, a los que corresponden 5 en la versión inglesa, el 1.º de proporciones notablemente mayores, ya que engloba los dos primeros y parte del 3.º en el original castellano.

“De qué remedios nos habemos de aprovechar para despreciar la honra vana del mundo, y de la grande fuerza que Cristo da para la poder vencer”.

“Of what remedies we are to serve ourselves, towards the contempt of the Vayne-Glory, of the World; and of the greater force, which Christ our Lord doth give, for the overomming thereof”.

La versión de este subtítulo sigue exponiendo la pesadez que suele aparecer cuando Sir Tobie Matthew quiere recoger escrupulosamente el sentido del original: *towards the contempt of the Vayne-Glory: para despreciar la honra vana del mundo; para lo poder vencer: for the overomming thereof*; y la relativa libertad con que trata de interpretar la palabra de Juan de Avila: *y de la grande fuerza: and of the greater force*.

... ..

#### Párrafo 1º

“Mucha ayuda contra este mal nos debía ser, que la

“We ought to esteeme it, as a great remedy against this

misma lumbre natural lo condene; pues nos enseña que el hombre ha de hacer obras dignas de honra, mas no por la honra; merecerla y no preciarla; y que el corazón grande debe despreciar al serpreciado y el ser despreciado; y que ninguna cosa debe tener por grande sino la virtud”.

mischiefe, that it is condemned by the very light of *Nature*. For as much as even that, doth teach us, That man is to do workes, worthy of Honour, but not for Honours sake; that he should deserve it but not vawlew it; and that (a) a noble courage, ought to despise, both the being esteemed, and disesteemed; and that nothing should be held in high account, but vertue” (7).

El tono bajo, sosegado, de este comienzo parece cuadrar mejor con la voz del traductor; sin embargo, no deja de hacer algunas modificaciones en la estructura de la primera frase: *mucha ayuda contra este mal nos debía ser, que la misma lumbre natural lo condene: we ought to esteeme it, as a great remedy against this mischief, that it is condemned by the very light of Nature*: se pasa del subjuntivo al indicativo, se introduce *to esteem* interpretando laxamente el modelo: *nos debía ser*. A continuación, el cambio del punto y coma en punto seguido es el asidero de *for as much as even that* que debe corresponder al simple *pues* del original, y se refugia finalmente en la voz pasiva: *nothing should be held in high account, but vertue*. Con ello se ha perdido la continuidad del sujeto como agente: *el corazón grande*; por cierto, que el traductor al utilizar *noble courage* guarda fidelísimamente la acepción del castellano; *courage* como sustantivo es sinónimo de *heart* y se empleaba incontables veces en los viejos romances ingleses para aludir a los héroes.

.....

---

(7) La llamada (a) tiene la siguiente anotación en el margen: “True nobility”.

## Párrafo IIº

“Mas, si con todo esto no tuviere el cristiano corazón para despreciar esta vanidad, alce los ojos a su Señor puesto en cruz, y verle ha tan lleno de deshonras que, si bien se pesaren, pueden competir con la grandeza de los tormentos que recibía. Y no sin causa eligió el Señor muerte en extrema deshonra, sino porque conoció cuan poderoso tirano es el amor de la honra en el corazón de muchos; que no dubdan de ponerse a la muerte, y huyen del género de la muerte, si es con deshonra. Y para darnos a entender que no nos ha de espantar lo uno ni lo otro, eligió muerte de cruz, en la cual se juntan graves dolores con excesiva deshonra”.

“But (b) if notwithstanding all this, a Christian have not the hart, to contemne this vanity, let him rayse his eyes up to his Lord, being placed upon a *Crosse*; and there he shall see him, so surcharged *with dishonour*, that if it be wel considered it may enter into competition with the grievousnes of those *very torments*, which he there endured, Nor did our Lord; without cause, make choice of a death, which might be accompanied with extreme *dishonour*; but for that he knew, what powerful tyrant this love of *honour* was, and was likely to be in the hart of many, who would make no difficulty to expose themselves to death; but yet would flye from the manner of the death, if it were *dishonourable*. Now to give us to understand, that neither the one, nor the other, ought to fright us; he (c) chose the death of the *Crosse*; whereupon, extreme torments, with *excessive dishonour*, did ioyne, hand in hand” (8).

---

(8) Las llamadas (b) y (c) tienen las siguientes anotaciones en el margen: “Note” y “Our Lord reproach, to confound and reforme our pride”.

Prosigue el acercamiento del traductor al autor, apenas se observan ligerísimas desviaciones semánticas: *considered* por *pesaren*, *did make no difficulty* por *no dubdan*, junto a una discreta glosa que expande la significación original: *which might be accompanied; and was likely to be*, o que le añade cierta redundancia: *hand in hand*, pero sin que se perciba la menor señal de forcejeo con el texto castellano, ni se pierda la tersa exposición de estas afirmaciones.

... ..

### Párrafo III<sup>o</sup>

“Mirad, pues, si ojos teneis, a Cristo estimado por el más bajo de los hombres, y aviltado con graves deshonoras; unas, que la misma muerte de cruz trae consigo, pues era lo más infame de todas; y otras, con que particularmente ofendieron a nuestro Señor, pues ningún género de gente quedó que no se emplease en blasfemar, despreciar e injuriarle con géneros de deshonoras no vistos; y vereis cuán bien cumple lo que predicando había dicho: *Yo no busco mi honra*. Haced vos así. Y si paráredes las orejas de vuestra ánima a oír con atención aquel lastimero pregón, que contra la misma inocencia se dió, pregonando a Jesucristo nuestro Señor por malhechor por las calles de Jerusalén, confundir os heis vos cuando viéredes que

“Behold then (if thou have eyes wherewith to do it) how Christ is esteemed, *for the meanest of men*; and abased, by deep *dishonours*; some of which, were brought upon him, by that very death of the *Crosse* (since that was the most infamous of all deaths) and others also, wherby they outraged our Lord in particular manner; for as much as there was no kind of people, which did not employ itselfe, upon despising, iniuring ad blaspheming him, with certayne fashions of *dishonour* which never were found before.

Thus shalt thou perceive, how entirely that was fulfilled, which he (whilest he was preaching) sayd, (d) *I do not seeke my honour*; and doe thou, after the same manner. And (e) if thou wilt



os honran, o cuando deseéis ser honrada; y direis con gemido entrañable: Oh Señor!, ¿vos pregonado por malo, y yo alabada por buena? ¿Qué cosa de mayor dolor? Y no sólo se os quitará la gana de la honra del mundo, mas ternéis gana de ser despreciada, por ser conforme al Señor, *seguir al cual*, como dice la Escritura, *es grande honra*. Y entonces direis con San Pablo: *No plega a Dios que yo me honre sino en la cruz de Jesucristo nuestro Señor; y desearéis cumplir lo que el mismo Apóstol dice: Salgamos a Cristo fuera de los reales, imitándole en su deshonor*".

rayse up the eares of thy soule to heare that lamentable Edict with attention, which was made against innocency itselfe, proclayming Iesus Christ our Lord (throughout those streets of *Hierusalem*) for a *malefactor*; thou (f) wilt be confounded, when thou seest that thou art honoured; or even thou shalt desire so to be. And thou wilt say with a deep and cordial sigh, *O Lord, art thou proclaymed for wicked, and I prayed for good? what is there that can give us greater grieffe?* And not only wilt thou loose the hungar of worldly *honour*, but thou wilt covet greedily to be *despyed*, in conformity of our Lord, whome to follow (as the Scripture (g) sayth) *is great honour*. And then wilt thou say, with S. Paul. *God forbid that (h) I should receive honour, but in the Crosse of Iesus Christ, our Lord; yea, and thou wilt desire to fullfill that, which the same Apostle sayths els (i) where, let us go out, and seek Christ in the Campe, and let us imitate him in his dishonour*" (9).

En este párrafo la voz de Juan de Avila ha remitido el brío de la acusación para destacar un sentimiento más hondo y en-

(9) Las llamadas (d), (e), (f), (g), (h) e (i) tienen las siguientes anotaciones en el margen: "Ioan.8", "Note", "Sure I am that we ought to be so", "Eccle.23", "Galat.6" y "Heb.13".

trañable; se hace emocionadamente persuasiva. Sir Tobie Matthew, a quien hemos visto acercarse cada vez más a la voz de su modelo, llega en esta ocasión a identificarse todavía más con él. Es cierto que continúa aportando su carga de paréntesis: (*if thou have eyes wherewith to do it*); (*while he was preaching*); (*throughout those streets of Ierusalem*), pero, a diferencia de otros anteriores, no obstruyen la fluidez de la lectura. También es verdad que aparecen de vez en cuando ampliaciones no muy felices, unas veces por contrastar con la brillante concisión del original: *hacé vos así: and doe thou, after the same manner*; otras por forcejear buscando un equivalente que no existe en la lengua inglesa: *gemido entrañable: deep and cordial sigh*, pero todo ello queda asumido por un tono que expresa sin lugar a dudas esa misma sinceridad y devoción del modelo. Ningún daño resulta tampoco de la inserción de *also, certayne, that can give us* y *elsewhere*, sin correspondencia en el texto original; ni del uso de *the meanest; deep dishonours; rayse up; hungar* y *covet greedily* por *aviltado, graves deshónras, paráredes, la gana y ternéis gana..*

... ..

#### Párrafo IV<sup>o</sup>

“Y si es poderosa cosa el afecto de la honra vana, muy más poderosa es la medicina del ejemplo y gracia de Cristo, que de tal manera la vencen y desarraigan del corazón, que le hacen sentir que es cosa muy abominable, que viendo un cristiano al Señor de la Majestad abajarse a tales desprecios, se queda el gusano vil hinchado con amor de la honra. Por lo cual el Señor nos convida y esfuer-

“Now if this passion of *vayneglory* be a powerfull kind of thing; much more powerfull, is the remedy of the example, and grace of Christ. Which (k) doth in such sort overcome, and roote it out of the hart, as to make it find that it is a thing to be abhorred, for a Christian to see the Lord of Maiesty abase himselfe to such contempt, whilest he, vile worme, swelleth up with the love of ho-

za con su ejemplo, diciendo: *Confiad, que yo vencí el mundo*. Como si dijese: Antes que yo acá viniese, cosa recia era tomarse con el mundo engañoso, desechando lo que en él florece, y abrazando lo que él desecha; mas, despues que contra mí puso todas sus fuerzas, inventando nuevo género de tormentos y deshonoras, todo lo cual yo sufrí sin volverles el rostro, ya no solamente pareció flaco, pues encontró con quien podía más sufrir; mas aún queda vencido para nuestro provecho, pues con mi ejemplo, que yo os dí, y fortaleza, que os gané, lo podreis ligeramente vencer, sobrepujar y hollar”.

*nour*. Therefore is it, that our Lord inviteth, and encourageth us, by his example saying, *Have confidence, for I have overcome the world*. As if he had sayd, *Before I came hither*, a hard point it was to wrastle with the deceitfull world; casting away that which flourisheth therein, and imbracing that, which it contemnes; but, after that it employed all the forces it had against me; inventing new kinds of tormentes, and dishonour, all which I endured without once turning my face aside; it is now, not only growne weake, for having encountered with one who was able to suffer more than that; but it is even overcome outright to your benefit; since by my example which I gave you and by the strength which I gave you and by the strength I have gayned for you, you may at ease subdue, and trample it, under your feet” (10).

Este pasaje no ha recogido tan fielmente como el anterior el contenido original. Comienza por debilitar el sentido en *a kind of thing* por *cosa*; al sustituir *find* por *sentir* se olvida de la unión emotiva que sigue emanando de las palabras de Juan de Avila; el clima se hace más frío, superficial, materializado. Se pierde el subjuntivo de *se quede el vil gusano hinchado*, y con ello la insinuación o probabilidad se hace afirmación rotunda: *whilst he, vile worm, swelleth up*, un efecto que no buscaba ni

(10) La llamada (k) tiene la siguiente anotación al margen: “The bloud of our Lord, worketh wonders upon the proud hart of man”.

proponía el autor. En el juego de palabras que se sigue: *desechando lo que en él florece, y abrazando lo que él desecha*, no se ha respetado la ingeniosa repetición *desechado-desechar: casting away-contemns*; conserva el sentido pero pierde la gracia del modelo. Aparece una nota más enfática con la inserción de: *once; it is now outright; under your feet*, que si bien no daña el sentido, implica redundancia, añade algo que no dijo el autor. Finalmente, no se ha valorado la significación que extrae Juan de Avila de los tres verbos con que cierra el párrafo *venecer, sobrepujar y hollar*. Son los tres momentos sucesivos de una victoria absoluta: el encuentro afortunado, la superioridad, el castigo. La versión inglesa con *subdue, and trample it under your feet* ha desestimado el segundo concepto, el básico para este proceso y el que más fielmente corresponde a la proposición anterior de la fortaleza que ha conquistado Cristo.

... ..

#### Párrafo Vº

“Mire el cristiano que, pues el mundo despreció al bendito Hijo de Dios, que es eterna Verdad y Bien sumo, no hay por qué nadie en nada le tenga, ni en nada le crea. Antes, mirando que fue engañando en no conocer una tan clarísima luz, y en no honrar al que es verdaderísima honra, aquello repruebe el cristiano que el mundo aprueba; y aquello precie y ame que el mundo aborrece y desprecia; huyendo con mucho cuidado de serpreciado de aquel que a su Señor despreció; y teniendo por gran-

“Let the Christian man consider, that since the world, *dishonoured* the Blessed Sonne of God, who is *Eternall Truth*, and our *Soveraigne Good*; there is no cause why any man should esteeme, or believe it in any thing. Nay, seeing (I) that it was deceived, in not discerning such a light of extreme clarity; and in not *honouring* him, who is most true, and perfect *honour*; let the christian man reiect that, which the world allowes; and let him prize and love that, which the world doth despise, and hate. Flying

de señal de ser amado de Cristo, el ser despreciado del mundo, con El y por El”.

with much care from being esteemed, by that (m) which did despise his Lord, and holding it for a great signe of being beloved by Christ, to be despised by the *world* with him, and for his sake” (11).

Se reanuda el contacto de autor-traductor que se perdió en las líneas inmediatamente anteriores, con la única salvedad de la introducción de *and perfect* que no existe en el original. No puede darse una fidelidad mayor al modelo. Incluso esta interpolación queda justificada por el uso que Juan de Avila hace del superlativo *verdaderísima*, de mayor alcance expresivo que *most true*, literalmente su doble en la lengua inglesa.

... ..

#### *Párrafo VIº*

“De lo cual resulta que, así como los que son de este mundo no tienen orejas para escuchar la verdad y doctrina de Dios, antes la desprecian, así el que es del bando de Cristo no las ha de tener para escuchar ni creer las mentiras del mundo. Porque agora halague, agora persiga, agora prometa, agora amenace, agora espante, o parezca blando, en todo se engaña y quiere engañar, y con tales

“Out of which it resultes; That as they who are of this world, have no eares wherewith to *hearken* to the *truth*, and doctrine of God (nay rather they despise the same); so (n) he who taketh the part of Christ, is to have none, wherewith to hearken to, or to believe the lies of the *world*. For in fine, whether it flatter or persecute; whether it promise or threaten; whether it speak frightfully or

(11) Las llamadas (l) y (m) tienen las siguientes anotaciones al margen: “A demonstration, which we ought to beleeve the *world* no more” y “The world”.

ojos lo debemos mirar; pues si es cierto que en tantas mentiras y falsas promesas le hemos tomado que, las medias que un hombre dijese, en ninguna cosa nos fiaríamos de él, y a duras penas, aunque dijese verdad, le daríamos crédito. No es bien ni mal verdadero lo que el mundo puede hacer, pues no puede dar ni quitar lo gracia de Dios. Ni aún en lo que parece que puede, no puede nada pues que no puede llegar *al cabello de nuestra cabeza* sin la voluntad del Señor; y, si otra cosa nos quisiere hacer entender, no le creamos. ¿Quién habrá ya que no ose pelear contra un enemigo que no puede nada?”.

fayre; it doth everywhere deceave; and hath a mind to doe so; and with such eyes, we are to looke upon it. And (o) it is certayne, that for so many lies, and false promises, wherein we have taken it tripping; if any man should have told us but the one half, we would trust him now in nothing; yea hardly should we credit him although he might chaunce in other things to say true. That (p) which the *world* can do, is indeed neither good nor bad, since it cannot either give, or take away, the grace of God. Nay even in that, over which it seemeth to have power, it is yet not able to do any thing; since it cannot reach to the least hayre of our head, without the will of our Lord. And if it tell us any other tale of it selfe, we must not believe it. And who then will not dare to encounter an enemy, who hath no power at all? (12).

Es notable el descuido o el cansancio que se observa en la versión de este pasaje. El traductor produce una carga superflua de palabras que indudablemente entorpece la lectura cuando se realiza tras la del original castellano: *the same; in fine; it is yet not able to do any thing; if it tell us any other tale of it selfe*. Peor es el cambio de significado que aparece de forma in-

---

(12) Las llamadas (n), (o) y (p) tienen los siguientes comentarios en el margen: "The servant of our Lord ought at least to be as careful to please him, as the servants of the world are, to please it"; "Note this, for a most certaine truth"; "If the *world* do either promise, or threater, it lyes".

termitente: *whether it speak frightfully or fayre* hace mención expresa del *habla* del mundo, cosa que Juan de Avila no parece señalar; *agora espante o parezca blando* se está refiriendo a la acción del mundo, acción que viene justificada por la expresión anterior: *agora persiga*; igualmente, *fayre* deja con mucho de ser el equivalente de *parezca blando*. *Doth everywhere deceave* dista todavía más de su modelo *en todo se engaña*; no se ha respetado la forma reflexiva y el significado es diametralmente opuesto al que propugna Juan de Avila. En su afanado análisis de las características del mundo le ha llamado ya ciego, ahora le llama estúpido, esa falta de inteligencia señalada resulta imprescindible para que surja la declaración de impotencia y de ahí la desaparición de cualquier clase de temor ante él. Este hecho importantísimo se ha esfumado de la versión inglesa, allí sólo queda una nota redundante de la proposición anterior: *las mentiras del mundo*.

De igual o mayor gravedad se reviste: *That which the world can do, is indeed neither good nor bad*. Si nos fijamos atentamente en su modelo: *No es bien ni mal verdadero lo que el mundo puede hacer*, descubrimos un contenido teológico que se resiste al empleo de *good* y *bad*, porque precisa *goodness* contrapuesto a *evil*; no se está el autor refiriendo a cosas que puedan ser malas o buenas, sino a la esencia de esta bondad o de esa maldad que califica esas cosas, y paso necesario para llegar a la afirmación siguiente: *pues no puede dar ni quitar la gracia de Dios*; estas dimensiones existenciales escapan a la lectura inglesa.

Por lo demás, el uso de *now; he might chaunce in other things the least hayre* ayudan a precisar mejor el sentido del texto castellano. Interesa también la aparición de *resultes* al comienzo del pasaje; un hispanismo que suele registrarse en fechas posteriores a la redacción de este escrito.

... ..

El estudio de estos dos capítulos señala que no es posible reducir a una breve fórmula cuanto acabamos de analizar. Se acentúa, de forma inquietante, el forcejeo del traductor, su voz rebelándose en el mismo acto de servidumbre que le impone el modelo; a veces movida por la inevitable presión de la lengua materna; otras, por sus antecedentes literarios, su sensibilidad, su proceso discursivo, su cansancio... Pero también queda de manifiesto la posibilidad de un acercamiento fidelísimo. ¿Sólo cuando lo facilitan determinadas condiciones? Vemos que no es así; porque si bien es cierto que ese acercamiento coincide con el tono más sosegado del autor, cuando éste adquiere su matiz más neutro también se dan fallos lamentables.

Hay que seguir entresacando datos, persiguiendo la marcha fatigada, animosa, admirable siempre, de Sir Tobie Matthew que, posiblemente sin sospechar las dificultades que se le venían encima, se atrevió a penetrar en un mundo diáfano y de mayor grandeza y hondura de lo que Juan de Avila parece dejar al descubierto con el entramado sencillo de su prosa castellana.